



Lupe: Trabajos de Costura
 Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida.
 Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.
 Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices; Santa Rosa
(707) 548-8552 o (707) 566-8410



LA CONFIANZA es hermosa!

TRATAMOS A LOS PACIENTES CON EL SISTEMA DE ALTA TECNOLOGÍA DAMON

- la mayoría de los casos son tratados sin la necesidad de remover dientes
- mayor comodidad
- citas cada 8 a 10 semanas

Oficina privada con un personal amable y atento.




COMIENCE SUS FRENOS POR SÓLO \$189
 con pagos mensuales de \$189 o menos

Braces for Children & Adults

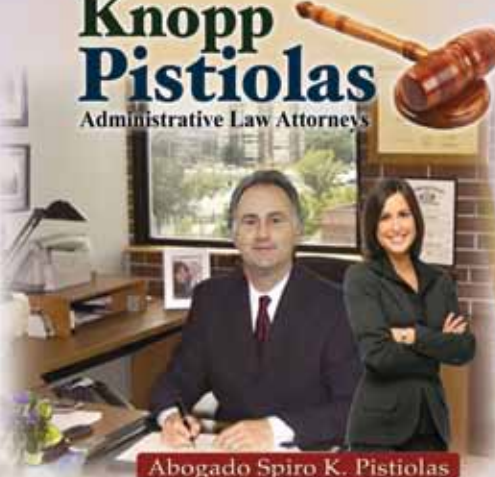
176 A Main Street • St. Helena, CA 94574 • (707) 963-1203
WWW.WILD4SMILEZ.COM

Oferta válida hasta 8/31/13. Incluye consulta y radiografías digitales sin costo alguno. No incluye extracciones, limpieza o cualquier trabajo requerido antes de comenzar su tratamiento de ortodoncia. El costo puede variar entre \$5,000 y \$7,000.

ABOGADO DE ACCIDENTES EN EL TRABAJO



Knopp Pistiolas
 Administrative Law Attorneys



Abogado Spiro K. Pistiolas

Legal o No...Usted tiene derecho a **Recibir Dinero**
 Y Atención médica por su accidente
Primera Consulta Gratis!
 Sin Estres Laboral
 Se hacen visitas a casa!

Si No Gana, No Paga • Llámenos Hoy Mismo para Ayudarle!
707 864-2000 o 510 734-0367
 Disponible los 7 días de la Semana

Compensación Laboral de Trabajadores de CA
 Te ayudamos a encontrar el mejor doctor!
 Tratamiento Médico
 Lesiones en el Trabajo
 Pagos de Incapacidad
 Compensación Alta
 Derechos de Indocumentados
 Demandas por sueldo no pagado
Seguros de Discapacidad del Seguro Social
Casos de Impuestos
 Te Ayudamos a Eliminar tus Deudas de Taxes
 Vamos con usted a la corte
 Elimine sus deudas
Inmigración
 Peticiones Familiares
 Obtenga su green card
 Naturalización
 Defensa de Deportación
 Visas para prometido (a)
 Visas para Visitantes
Accidentes
 Auto, Camion, Bici, Atropellados, Muertes Injustas, Negligencias, etc.

El hacer una reclamación falsa o fraudulenta de compensación laboral es una felonía y podría ser sujeto a 5 años de cárcel o \$50,000 de multa o el doble del valor del fraude; también podría ser encarcelado y multado.



EAT. PLAY. WIN.

Condado de Sonoma
El Destino de
24-horas de Entretenimiento

1,300 Maquinas Tragamonedas
20 Juegos de Mesa
Salón de High - Limit
Salón de Máquinas Tragamonedas de Centavo
Mystery Card Roulette
Zona Libre de Humo
Tres restaurantes
Valet de Cortesía



RIVER ROCK CASINO  

www.riverrockcasino.com • 707.857.2777 / 877.883.7777
HWY 101 N to Geyserville Exit. Right onto HWY 128 E

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

*Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney.
 I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-34, Sonoma County*

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~ Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~ Desalojo ~ Notary Public
 Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney
 Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

Lorena Ochoa • Por/by Ruth González • Ilustración por Emilio Jiménez Rodríguez

Lorena Ochoa "La Tigresa" es considerada como la mejor golfista profesional mexicana de todos los tiempos. Lorena creció en un barrio de clase media en la ciudad de Guadalajara, cercano a un campo de golf donde su padre ocasionalmente jugaba. Cuando Lorena era apenas una niña, se cayó de un árbol y sus dos muñecas se quebraron, por lo que requirió enyesar sus brazos por tres meses. Lorena se recuperó y empezó a tomar clases de golf. Inmediatamente mostró ser toda una promesa del golf y cuando contaba con ocho años de edad obtuvo el Junior World Golf Championships (Campeonato Mundial de Golf Junior) en San Diego. Lorena estaba más entusiasmada por realizar su primer viaje a Disneyland que por el torneo de golf y aun así, sorprendió a todos con su triunfo.

Lorena ha sido una atleta por naturaleza y también obtuvo el triunfo en diversos torneos de tenis. Posteriormente, Lorena eligió enfocarse en el golf, pero continuó jugando tenis, montando bicicleta, corriendo, escalando montañas y esquiendo. Cuando justo acababa de cumplir once años de edad, Lorena sumó su primera montaña (14,200 pies). Lorena obtuvo diversos campeonatos junior durante su adolescencia.

Después, mientras cursaba la escuela preparatoria, se tomó un año para mejorar su inglés y de esta forma mejorar sus calificaciones en el SAT para poder ser aceptada en una universidad de los Estados Unidos. Con el tiempo, las universidades empezaron a librar toda una batalla para reclutarla como estudiante. Como atleta universitaria, Lorena ganó 12 de 20 torneos en un periodo de dos años (comparada a Tiger Woods, quien ganara 10 de 27). Ya era tiempo de que empezara su carrera como profesional.

Cuando Lorena se retiró a la edad de 28 años, era la número uno en el golf profesional mundial y lo había sido durante tres años consecutivos. Lorena había ganado 27 torneos LPGA, incluyendo dos importantes campeonatos y obtuvo el Premio del Jugador del Año por cuatro años consecutivos.

El éxito de Lorena es en parte atribuido a su actitud optimista. No crea fijación en sus errores y en vez de esto aprende de ellos y continúa avanzando. En el año de 2008, la revista Times la nombró como una de las 100 personas con mayor influencia en el mundo. Lorena contrajo nupcias con el director general de Aeroméxico, Andrés Conesa, en el año de 2009. Se retiró en el año de 2010, en la cúspide de su carrera, para dedicar tiempo a su familia y a ella. Su hijo, Pedro, nació en el año de 2011. Lorena creó una fundación que administra una escuela secundaria en México y también muy pronto abrirá una escuela preparatoria. A diferencia de muchos atletas célebres, Lorena es muy amigable con sus competidores y siempre es atenta con sus admiradores. Lorena es todo un ejemplo a seguir y una heroína muy querida por muchas personas.



El reconocido cartonista de México, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta caricatura exclusivamente para **La Voz**. El objetivo de Rodríguez es promover la cultura literaria y artística a través de los medios de comunicación bilingües.

Mexico's renown cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for **La Voz Bilingual Newspaper**. It is Señor Rodríguez's goal to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

Abajo / Below: **The Errand of the Eye: Photographs by Rose Mandel at the SF de Young Museum June 22–October 13, 2013** From the late 1940s through the early 1970s, Rose Mandel produced an original and poignant body of photographs, working closely with and among many of the Bay Area's best-known artists including Richard Diebenkorn, Elmer Bischoff, Ansel Adams, and Minor White. See Art & Culture tab on the La Voz website, www.lavoz.us.com, for more photos by Rose Mandel.

Lorena Ochoa "La Tigresa" is considered to be the best professional Mexican golfer of all time. Ochoa grew up in a middle class neighborhood of Guadalajara near a golf course where her father occasionally played. When Ochoa was a young girl, she fell out of a tree and smashed both wrists requiring arm-length casts for 3 months. Ochoa recovered and began taking golf lessons. She immediately showed promise and by the age of eight had won the Junior World Golf Championships in San Diego. She had been more excited about her first trip to Disneyland than the tournament and shocked everyone with a win.

Ochoa was a natural athlete and was skilled at winning tennis tournaments. She eventually chose to focus on golf but continued to play tennis, bike, run, mountain climb and snowboard. She had just turned eleven when she summated her first mountain (14,200 ft). Ochoa won several more junior golf championships during her adolescence.

After high school, she took a year off to hone her English skills in order to improve her SAT scores for acceptance into a USA college. Eventually, colleges began a recruiting war for Ochoa. As a collegiate athlete, Ochoa won 12 out of 20 tournaments in a two year period (compared to Tiger Woods, 10 out of 27). It was time for her to go pro.

When Ochoa retired at the age of 28, she was number one in the world of professional golf and had been for three consecutive years. She had won 27 LPGA tournaments including two major championships and four consecutive Player of the Year Awards. Ochoa's success is in part attributed to her optimistic attitude. She doesn't dwell on her errors and instead learns from them and moves forward. In 2008, Times named her one of the 100 most influential people in the world. Ochoa married Aeromexico CEO, Andres Conesa in 2009. She retired in 2010, at the height of her career, to dedicate herself to family. Her son, Pedro, was born in 2011. Ochoa has a foundation that runs a middle school in Mexico and will soon open a high school as well. Unlike many celebrity athletes, Ochoa is known for being friendly with her competitors and welcoming to her fans. She is an exemplary role model and a beloved hero to many.



Ella luchó por este país. Ahora está luchando contra la discriminación en la vivienda en los EEUU.

A Teresa le negaron un apartamento simplemente por ser latina. Después de reunirse con ella, el agente de alquileres le informó que el apartamento que ella quería ya se había alquilado a pesar de que todavía estaba disponible. Negar un apartamento por origen nacional o raza es contra la ley. La única manera de ponerle un alto a la discriminación en la vivienda es luchando contra ella.

She fought for her country. Now she's fighting housing discrimination here at home. Teresa defended the red, white, and blue and then was turned down for housing because she's a Latina. After meeting her, the rental agent told Karen that the apartment she wanted was rented — even though it was still available. Denying housing based on race or national origin is against the law. The only way to stop housing discrimination is to fight it.

IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA ¡VIVIENDA JUSTA ES LA LEY!
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EEUU 800-669-9777 TDD 800 927-9275

VIVIENDA JUSTA EN MARIN / FAIR HOUSING OF MARIN
Noi tiếng Việt Nam, xin gọi **415 457-5025 TDD: 800 735-2922**
(415) 491-9677 Se habla español

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401 707.433.2060
202 W. Perkins St, Ste C, Ukiah, 95482 1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559 707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California Lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.com / www.yourabogado.net
SE HABLE ESPAÑOL

Christopher Kerosky
Wilson Purves

Mujeres apoyando mujeres • Women supporting women

9NA. CONFERENCIA ANUAL DE LA MUJER LATINA EN EL CONDADO DE NAPA: PARTE 2

POR NORIS BINET SOCIOLOGA /CONSULTORA DE LA POBLACIÓN LATINA



Foto de Ruth González

Es muy importante que nos quede claro por qué existen conferencias para la mujer en general. Aunque las mujeres han

estado reuniéndose y organizándose informalmente quizás desde las primeras sociedades, en los tiempos modernos no es hasta hace 68 años que empieza un esfuerzo colectivo y oficial por conferencias mundiales. Voy a transcribir algunos párrafos publicados por Noemi Chiarotti para ilustrar cómo empiezan estas conferencias. "En 1945, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) anunciaron su compromiso de trabajar en pos de la igualdad entre el hombre y la mujer. Treinta años después, ante la persistencia y cada vez más agravada desigualdad de las mujeres, con respecto a los hombres, la Asamblea General de la ONU declara a 1975 como el Año Internacional de la Mujer, asimismo se decide la realización de una Conferencia Mundial.

Para ese entonces, la ONU ya había reconocido que las funciones productivas y reproductivas de la mujer estaban estrechamente vinculadas a las condiciones políticas, económicas, sociales, culturales, jurídicas, educacionales y religiosas que limitaban su adelanto. Por lo tanto, la finalidad de esta conferencia era formular recomendaciones sobre

acciones y medidas que debían ser cumplimentadas por los gobiernos, las organizaciones y la comunidad internacional para lograr la plena igualdad y participación de la mujer en la vida social, política, económica y cultural."

La primera conferencia mundial se celebra en México, en el año de 1975, el enfoque principal fue "Igualdad, Desarrollo y Paz". Fue la primera reunión intergubernamental dedicada a la mujer en la sociedad y la primera en la que todas las delegaciones tenían mujeres entre sus miembros. Esta conferencia mundial fue el punto culminante del año Internacional de la Mujer. La Asamblea General de la ONU proclamó al periodo comprendido entre 1976 y 1985 como Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer. Durante este periodo la ONU aprobó la convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, lo cual fue fruto de cinco años de trabajo de las mujeres de la ONU.

Sucesivamente la segunda conferencia mundial de la mujer fue en 1980 en Copenhagen, la tercera fue en 1985 en Nairobi y la cuarta fue en 1995 en Beijing. Actualmente hay muchas mujeres organizándose para presionar por la realización de la quinta conferencia, entre ellas está la reconocida psicóloga jungiana, feminista y autora Jean Bolen quien vive en nuestra comunidad. Cuando me encontré con ella el año pasado en la conferencia Bioneers estaba pasando su tarjetita de presentación con una declaración de exigir la próxima conferencia mundial de la mujer, ella decía que (ya era tiempo), con lo cual estoy de acuerdo.

Esta pequeña historia es para que tomemos una perspectiva real de por qué se reúnen las mujeres. Además de estas conferencias mundiales, están todas las demás conferencias de mujeres, nacionales y locales como la 9na. de Napa, que se celebró el pasado 9 de mayo. Durante esta conferencia pude observar el gran entusiasmo de todas las participantes, era como si hubiesen encontrado una alianza y valoración que las hacía vibrar de satisfacción. Esta energía se hizo más visible durante la zumba, dirigida por Lisa Colarusso, que bailamos todas después del almuerzo. Donde cada quien pudo expresar su alegría, vitalidad y la interconexión que sentíamos entre todas.

La segunda presentación fue con la psicóloga bilingüe Marisol Reyna, especializada en trabajo con familias "en riesgo", fundadora del primer centro de violencia doméstica en su país de origen, Panamá. La última presentación, "Paz y tranquilidad en tiempos de estrés" fue dirigida por la Licenciada Martha Gonzáles, especialista en flexibilidad, sistema nervioso central y las emociones. Durante las dos últimas presentaciones las participantes tuvieron la oportunidad de experimentar con ejercicios tanto de relajación como de apertura de la observación y la conciencia.

A todas las mujeres que sientan que les gustaría experimentar una conferencia sobre la mujer y para mujeres, empiecen a reunirse aun cuando sea en un grupo pequeño, asimismo busquen en dónde pueden participar. Hasta el servicio de Kaiser Permanente tiene conferencias para la mujer latina en español. Esta magnífica conferencia fue patrocinada por Town of Yountville y Napa Valley Community Foundation. Se hizo con la colaboración de las agencias de: Napa County Mental Health Agency, Napa County Drug Alcohol Agency y Child Start Inc. Además se contó con el apoyo especial de Garaventa's Florist & Gifts, la excelente colaboración de Blanca Padilla y todas las voluntarias que contribuyeron con su labor para que este evento haya sido triunfante.

THE 9TH ANNUAL LATINA WOMEN'S CONFERENCE: PART 2

BY NORIS BINET SOCIOLOGIST /CONSULTANT FOR LATINO AFFAIRS

It's important to be clear. Why do conferences specifically for women exist? Women have been meeting and organizing informally perhaps since the earliest societies. In modern times, it was not until 68 years ago that we began to see an official collective effort for global conferences. I will transcribe a few paragraphs published by Noemi Chiarotti to illustrate how these conferences began.

"In 1945, the United Nations announced its commitment to work towards equality between men and women. Thirty years later, in the face of continuing and increasingly aggravated inequality of women, relative to men, the General Assembly of the UN declared 1975 as the International Women's Year and in doing so create a World Conference.

By then, the UN had already recognized that the productive and reproductive roles of women were closely linked to the political, economic, social, cultural, legal, educational and religious that limited their advancement. Therefore, the purpose of this conference was to provide recommendations on actions and measures that should be completed by governments, organizations and the international community to achieve full equality and participation of women in social, political, economic and cultural areas."

The first global women's world conference was held in Mexico, in 1975, with the main focus being "Equality, Development and Peace," the first intergovernmental meeting dedicated to women in society and first in which all delegations had women as members. This global conference was the highlight of the International Women's Year. The General Assembly of the UN proclaimed the period between 1976 and 1985 as the UN Decade for Women. During this period the UN adopted the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, which was the result of five years of work by UN women.

Subsequently the second world conference of women was in 1980 in Copenhagen, the third was in 1985 in Nairobi and the fourth was in 1995 in Beijing. Currently there are many women organizing to push for the completion of the fifth conference,

among them is the renowned Jungian psychologist, feminist and author Jean Bolen who lives in our community. When I met her last year at the Bioneers conference, she was handing out her cards with a statement demanding the next world conference of women, she said that (it was time), with which I agree.

This short history can help give us a real perspective as to why women gather. In addition to these global conferences, there are others held at the national and local level such as the 9th Annual Conference of the Latina Women of Napa, which was held May 9th. During this conference, I witnessed the great enthusiasm of all the participants. It was as if they had found an alliance and a valuation that made them vibrate with satisfaction. This energy became more visible during the afternoon zumba, directed by Lisa Colarusso. Everyone was able to express the joy, vitality, and the interconnection we all felt.

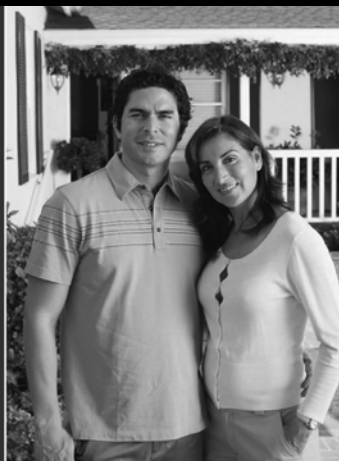
The second presentation was with Reyna Marisol, a bilingual psychologist specializing in working with at risk families and founder of the first domestic violence center in her home country, Panama. Last, "Peace and tranquility in times of stress" was directed by Martha Gonzales, a specialist in flexibility, the central nervous system and emotions. During the last two presentations, participants had the opportunity to experience exercises in both relaxation and observation and awareness.

All women who feel they would like to experience a conference on women and for women can start meeting in small groups and look for ways to participate. Even Kaiser Permanente has a conference for Latinas in Spanish. The 9th Annual Latina Women's Conference was a magnificent conference sponsored by the Town of Yountville and Napa Valley Community Foundation. It was made with the collaboration of the following agencies: Napa County Mental Health Agency, Napa County Drug and Alcohol Agency Child Start Inc. and also benefited from the special support of Garaventa's Florist & Gifts, the excellent collaboration of Blanca Padilla and all the volunteers that contributed their work to make this event triumphant.

SI LE PIDEN PAGAR UN ANTICIPO PARA MODIFICAR SU HIPOTECA, CUIDADO. TENGA MUCHO CUIDADO.

IF THEY ASK YOU TO PAY A FEE UPFRONT TO MODIFY A MORTGAGE, RUN. RUN FAST.

Los estafadores de modificaciones de préstamos hacen promesas que no pueden cumplir. Esté alerta y conozca las tácticas que ellos utilizan: Loan modification scammers make promises they can't keep. Be aware and know the tactics they use.



- PIDEN UN PAGO COMPLETO O PARCIAL POR ADELANTADO. Asking for full or partial payment upfront.
- GARANTIZAN EVITAR LA PÉRDIDA DE SU CASA O SALVAR SU HOGAR. Guaranteeing to stop a foreclosure or save your home.
- DICEN QUE TIENEN UN ALTO ÍNDICE DE ÉXITO. Saying they have a high success rate.
- DICEN QUE YA NO HAGA MÁS PAGOS HIPOTECARIOS. Telling you to stop making mortgage payments.

Le podemos ayudar a reconocer y evitar las estafas comunes. Infórmese antes de actuar. La asistencia de un consejero certificado por HUD en asuntos de vivienda es GRATIS y digna de confianza.

We can help you recognize and avoid common scams. Get the facts before you act. Assistance from HUD-approved counselors is FREE and trustworthy.

LA ÚNICA MANERA DE DETENER A LOS ESTAFADORES ES REPORTÁNDOLOS. THE ONLY WAY TO STOP SCAMMERS IS TO REPORT THEM.

PARA HABLAR CON UN CONSEJERO DE VIVIENDA CERTIFICADO POR HUD, LLAME A:

FAIR HOUSING OF MARIN - (415) 457-5025



TDD: (800) 735-2922 - Se habla español
Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677



5ta. GALA ANUAL DE ARTE del Club de Adolescentes "Chops" Jueves 25 de julio de 5:00 a 7:00 PM

Se presentará arte de adolescentes creado durante nuestras clases de verano "Side by Side Artist Series". Esta exhibición será calificada por diferentes jueces dentro de los que se incluyen Tracy Sawyer, Paul Gaudreau y Barbara Harris. Para mayor información comuníquese al (707) 284-2467 o visite nuestro sitio web en www.chopsonline.com, o en 509 Adams Street Santa Rosa, California 95401

CHOPS' TEEN CLUB 5TH ANNUAL ART GALA THURSDAY, JULY 25TH 5 - 7 P.M.

Featuring Teen Art created during our summer Side by Side Artist Series. This is a juried show featuring judges Tracy Sawyer, Paul Gaudreau & Barbara Harris.

For information call (707) 284-2467 or visit us at www.chopsonline.com 509 Adams Street Santa Rosa, California 95401

FESTIVAL DE FORT ROSS, sábado 27 de Julio y domingo 28 de julio de 2013. El sábado es de 10:00 AM a 7:00 PM; el domingo es de 10:00 AM a 4:30 PM. Se realiza en Fort Ross, 19005 Coast Highway One, Jenner, CA 95450. Es un festival de música multicultural y único: baile y música en vivo de clase mundial, representaciones con vestuario, artesanía histórica, lanzamiento de balas de cañón de la milicia y mucho más. Fort Ross está ubicado a doce millas al norte de Jenner, sobre la carretera 1, que va a lo largo de la costa. Si se compra con anticipación: de \$12 a \$15; en la puerta: \$20. Costo del Estacionamiento: Gratis con el pago de la admisión (El espacio para estacionamiento está muy limitado. Se hace una atenta invitación y agradecimiento para que compartan vehículo entre varias personas (carpooling). El servicio de autobuses es ofrecido por diferentes organizaciones del área de la Bahía, para detalles visite locations.www.fortross.org/festival.htm. Para información sobre los boletos de admisión e información: visit.fortrossfestival.eventbrite.com o comuníquese al (707) 847-3437 o envíe un correo electrónico a info@fortross.org. Event Greening por Green Mary; traiga agua consigo (además varios cambios de ropa, sombrero para el sol y zapatos cómodos para caminar).

FORT ROSS FESTIVAL Saturday, July 27 & Sunday, July 28, 2013 Saturday, 10:00 am to 7:00pm; Sunday, 10:00am to 4:30pm. Fort Ross; 19005 Coast Highway One, Jenner, CA 95450A unique multi-cultural music festival: World-class live music & dance, costumed re-enactments, historic crafts, militia cannon-firings and more. Fort Ross is located twelve miles north of Jenner on Coast Highway One. Advanced purchase: \$12-\$15; At the door: \$20. Parking is free with admission (Parking is very limited. Carpooling is encouraged and awarded. Bus service is offered from several Bay Area locations. www.fortross.org/festival.htm for details. Tickets and information: fortrossfestival.eventbrite.com or (707) 847-3437 or info@fortross.org. Event Greening by Green Mary; Bring your own water bottle (plus layered clothing, sun hat & walking shoes).

EL DISTRITO PARA EL CONTROL DEL MOSQUITO Y AGENTES QUE TRANSMITEN ENFERMEDADES DE MARIN Y SONOMA

¿SABÍA USTED QUE NUESTROS SERVICIOS SON GRATIS?

Control de mosquito: Aquellas personas cuya vivienda está experimentando un problema de mosquito o sospechan que un área pudiera ser un problema relativo a mosquitos pueden comunicarse y solicitar una visita.

Peces que se alimentan de mosquitos: Podemos enviarte o puede recoger gratis peces que se alimentan de mosquitos para colocarlos en estanques o lugares que mantienen agua en forma permanente.

Control de avispas: El distrito controla los nidos activos de avispas ubicados por debajo de la tierra. Las personas deben saber la ubicación de los nidos dentro de la propiedad.

Animales roedores: Las personas que tengan un problema de ratas o ratones pueden llamarnos para obtener recomendaciones. Sólo realizamos inspecciones fuera de la vivienda.

Nuestros programas y servicios son financiados a través de impuestos sobre la propiedad y son ofrecidos en forma gratuita a todos los habitantes de los condados de Marin y Sonoma.



Our programs and services are funded by property taxes and free to all residents of Marin and Sonoma counties.

Comuníquese al Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma
Contact the Marin/Sonoma Mosquito and Vector Control District

595 Helman Lane, Cotati, CA 94931 • Monday thru Friday • De lunes a viernes de 7:00am a 3:30pm
 Llame al **1 800 231.3236** o visite nuestro sitio Web en www.msosquito.com



El Distrito para el Control del Mosquito de los Condados de Marin y Sonoma acabará con sus problemas con el mosquito GRATIS



Storage Master
 1435 Sebastopol Rd
 Santa Rosa
 707-578-3299

10 x 10 Super Special

\$75 per month

\$75 por mes



Limited Time Only
 Por Tiempo Limitado

storagemastersr.com



Abierto
 Lunes a Sábado
 8am - 4pm

CROSSING THE JORDAN THRIFT OUTLET

2150 Bluebell Dr., Santa Rosa (off Coffey Lane)

NUEVO

Es más grande que antes y mucho mejor.

- \$1.99 La Libra de ropa para mujeres, hombres, niños y bebés.
- \$1.00 La libra de colchas, sábanas y almohadas.
- \$1.00 a \$3.00 Zapatos, cintos, bolsas.
- Juguetes para bebés y para niños.
- Muebles super baratos.

CROSSINGTHEJORDAN.COM

ACEPTAMOS DONACIONES

ACEPTAMOS DONACIONES

Crossing the Jordan es una institución para ayudar a mujeres y niños.

NUEVO



Thrift Outlet

2150 Bluebell Drive, Santa Rosa
 Lunes a Sábado 8am - 4pm

Nuestras otras Localidades.



Thrift Store

3403 Santa Rosa Ave. Santa Rosa
 Lunes a Viernes 9am - 7pm
 Sábado 9am - 6pm
 Domingo 9am - 5pm

Community Market
 Natural Foods



* Fresco Organico Vegetales
 Fresh Organic Vegetables

* Hierbas Medicinales
 Medicinal Herbs

* Vitaminas y Naturales Remedios
 Vitamins and Natural Remedies



1899 Mendocino Ave. Santa Rosa, CA (707) 546-1806 www.srcommunitymarket.com

Los jóvenes como agentes de cambio • Youth as change agents

Reduciendo la exposición de los jóvenes de nuestra comunidad al tabaco

Por Jessica García y Mireya Ruiz MIEMBROS DEL PROYECTO TRUE

El Proyecto TRUE (cuyo nombre es un juego de palabras en inglés que hace la pregunta "Adolescentes ¿Están educados?") es un programa de compañeros en la educación proporcionado cuando los estudiantes terminan sus clases regulares durante el día, es liderado por jóvenes, asimismo es organizado por la Preparatoria para la Universidad de Roseland (RUP, por sus siglas en inglés), en Santa Rosa y es llevado a cabo a través de Northern California Center for Well-Being (Centro para el Bienestar del Norte de California). Somos un grupo de compañeros que asistimos a la escuela preparatoria y que aprendemos sobre las consecuencias por el consumo de tabaco, alcohol y a otras drogas, posteriormente presentamos esta información a nuestros compañeros que asisten a RUP y a otras escuelas secundarias de la localidad. Parte de los temas que discutimos durante las presentaciones es el impacto social y físico por el uso de estas substancias. Para poder mantener nuestras presentaciones atractivas al público, frecuentemente presentamos la información bajo la forma del juego de "Jeopardy". Somos defensores de una vida libre de tabaco y de la salud en nuestras escuelas y en nuestra comunidad.

Durante los dos últimos años, Sonoma County Department of Health Services (Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma) nos ha entrenado para comprender las tácticas que son utilizadas por la industria del tabaco, las cuales son dirigidas a obtener más jóvenes consumidores a través de sus estrategias de mercadotecnia, anuncios, promociones y productos. Aprendimos que la densidad de las tiendas que venden tabaco (el número de comercios que venden tabaco en un vecindario o un tamaño de la población determinado) ubicadas en los alrededores de las escuelas es más de cinco expendios de tabaco de hecho, mientras más cerca se encuentre el expendio de tabaco a la escuela, mayor probabilidad existe que los jóvenes vayan a experimentar el fumar². También aprendimos sobre las leyes actuales establecidas para la venta de tabaco y recorrimos toda el área de Roseland, así como la Avenida Santa Rosa, para obtener datos y educar a los expendedores de tabaco sobre cómo ser vendedores de tabaco responsables.

También nos encontramos con datos de gran interés mientras estuvimos realizando nuestra investigación, pero una cosa que no esperábamos encontrar fue la densidad de los comercios que venden tabaco en nuestra área. Pudimos llegar caminando desde nuestra escuela a alrededor de seis de estos expendios, además *existe un total de 47 expendios de tabaco en toda nuestra área de Roseland!* Nos percatamos que esta es una gran cantidad de expendios para un área tan pequeña como Roseland, además observamos que no todas las áreas del condado de Sonoma tienen la



Miembros del Proyecto TRUE / Members of Project TRUE

Reducing youth exposure to tobacco in our community

By Jessica García and Mireya Ruiz, PROJECT TRUE MEMBERS

Project TRUE (Teens R U Educated?) is a youth-led, afterschool peer-education program hosted at Roseland University Prep (RUP) in Santa Rosa through the Northern California Center for Well-Being. We are high school peer-educators that learn the facts about tobacco, alcohol, and other drugs and then present the information to our peers at RUP and local middle schools. Part of what we discuss during presentations is the social and physical impact of using these substances. In order to keep our presentation engaging, we often present information in the form of a Jeopardy game. We are advocates for tobacco-free living and for health in our schools and in our community.

For the past two years, the Sonoma County Department of Health Services has trained us in the tactics

the tobacco industry uses to target youth in their marketing, advertising and products. We learned that the density of tobacco stores (the number of tobacco merchants for a given neighborhood or population size) near schools influence youth smoking. We now know smoking rates are higher at schools in neighborhoods with more than five tobacco retailers. In fact, the closer a tobacco retailer is to a school, the more likely youth are to experiment with smoking. We also learned about current tobacco merchant sales laws and went through the Roseland area as well as along Santa Rosa Ave to collect data to educate tobacco merchants on how to be responsible tobacco retailers.

We found a lot of interesting data during our scans, but one thing we didn't expect to find was the high

misma densidad de expendios de tabaco, a diferencia del sur de Santa Rosa.

Recordamos que en nuestro entrenamiento se nos dijo que la industria del tabaco busca obtener a los jóvenes como consumidores seguros – casi 90% de las personas que fuman diariamente empiezan a fumar cuando cuentan con alrededor de 18 años, esto de acuerdo a 2012 Surgeon General's Report (Reporte de Cirujanos Generales de 2012). Por lo que, combinado a la alta densidad de expendios de tabaco en nuestra área, nos percatamos que los jóvenes de nuestra comunidad de Roseland tendrían una probabilidad mucho más alta de fumar desde una temprana edad debido al ambiente en el que estamos creciendo. Esto afecta principalmente a nuestros jóvenes cuando caminan a y de la escuela debido a que están expuestos a estos sugestivos anuncios de tabaco y a la gran cantidad de expendios de tabaco todos los días.

Creemos que los esfuerzos de las políticas establecidas para prevenir que los jóvenes adquieran la adicción al tabaco deberían ser en búsqueda de reducir el número de expendios de tabaco y anuncios de cigarrillos en las áreas en donde se encuentran las escuelas. Como miembros de la comunidad, podemos lograrlo expresando nuestro sentir en las reuniones de zona local, incluyendo el limitar el número de expendios de tabaco ubicados en nuestra área y qué tan cercanos están estos expendios de nuestras escuelas.

¡NUESTRO VEHÍCULO PARA CASTRAR Y ESTERILIZAR LLEGA DIRECTAMENTE A USTED Y SU MASCOTA!

El programa "Quiéreme, esterilízame," es un programa MÓVIL de para los animales domésticos. Nuestra misión es de proveer 2,400 cirugías en doce meses, para reducir el número de mascotas abandonadas en el condado de Sonoma. Queremos hacer una diferencia en la vida de todos los animales en el condado de Sonoma.

Quiéreme Esterilízame servicios a bajo costo de esterilización muestre su amor haga una cita hoy
1 (800) 427-7973

www.theanimalshelter.org

Sonoma County Animal Care & Control. Para residentes del condado de Sonoma. Solamente con cita.



Authors, Jessica García and Mireya Ruiz, Project True members
fotos de / photos courtesy of Sonoma County Public Health Department



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

Sonoma County, CA
Public Health Division



Public Health
Prevenir. Promocionar. Proteger.

"Recordamos que en nuestro entrenamiento se nos dijo que la industria del tabaco busca obtener a los jóvenes como consumidores seguros – casi 90% de las personas que fuman diariamente empiezan a fumar cuando cuentan con alrededor de 18 años..."

We remembered from our training that the tobacco industry targets youth — almost 90% of daily smokers start smoking by age 18..."

density of tobacco merchants in our area; we could walk to about six of them from our school, and a total of 47 tobacco retailers in all in our Roseland neighborhood! We realized that this was too many tobacco merchants in a small area and noticed that not all neighborhoods in Sonoma County have the same merchant density as South Santa Rosa.

We remembered from our training that the tobacco industry targets youth — almost 90% of daily smokers start smoking by age 18 according to the 2012 Surgeon General's Report. So, combined with the high density of tobacco merchants in our area, we realized that youth in our Roseland community would be much more likely to start smoking at a young age because of the environment we are growing up in. This especially affects our youth walking to and from school because they are exposed to these tobacco ads and retailers almost every day.

We think that policy efforts to prevent youth from smoking should aim to reduce the density of tobacco merchants and cigarette advertising in school neighborhoods. As community members, we can do this by speaking up about local zoning ordinances, including limiting how many tobacco merchants are in our neighborhoods and how close these merchants are to our schools.

OUR MOBILE SPAY NEUTER VAN COMES TO YOU AND YOUR PET!

The "love me fix me" MOBILE spay/neuter program will provide low-cost, high-quality spay and neuter surgeries and vaccine vouchers for domestic cats and dogs.

Our mission is to provide 2,400 surgeries in 12 months, thereby reducing the number of unwanted pets in Sonoma County. We want to make a difference in the lives of all animals in Sonoma County.

Love me Fix me low-cost spay & neuter show your love make an appointment today
1 (800) 427-7973

www.theanimalshelter.org

Sonoma County Animal Care & Control. For residents of Sonoma County and by appointment only

Las familias y cuidado de niños • Families and child care

¡VERANO EDUCATIVO Y ESTIMULANTE PARA NUESTROS NIÑOS!

Christina Sánchez, ESTUDIANTE DE DOCTORADO EN PSICOLOGÍA CLÍNICA Y **Marisol Muñoz-Kiehne, PhD**



Acercándose el fin del año escolar, muchos padres de familia están preparando actividades para mantener a sus hijos ocupados. Entre tanta emoción que suelen traer las vacaciones de verano, es importante asegurarnos de que nuestros niños sigan aprendiendo dentro y fuera de casa.

Criar niños quienes disfrutaron el aprendizaje no ocurre por accidente. Los expertos en educación aconsejan que los niños sigan estudiando durante el verano para que no olviden lo que aprendieron durante el año escolar. Aprender durante el verano evitará la pérdida de conocimientos y destrezas, y ayudará a que los niños entren listos para dedicarse el próximo año escolar. He aquí algunas sugerencias para mantener los cerebros infantiles estimulados:

- Es importante mantener una rutina diaria. Prepare con sus hijos un horario para el verano que incluya la hora de despertar, las actividades durante el día y la hora de dormir. De esta manera deciden juntos lo que harán, y los niños aprenden que las vacaciones no significan dormir todo el día.
- Mantenga libros a la mano y anime a sus hijos a que pasen tiempo leyendo por puro placer diariamente.

- Aprenda a apreciar la biblioteca y a los bibliotecarios de su comunidad y entérese de sus ofrecimientos veraniegos. Por ejemplo, la biblioteca *Pickleweed* de San Rafael ofrecerá programas infantiles del 14 de junio al 9 de agosto.

- Si sus hijos tuvieron dificultades este año escolar, pídale a los maestros que les asigne tareas o libros de trabajo para el verano, y repáselos con sus hijos.

- Motive a sus hijos a que completen por lo menos de 5 a 10 problemas de Matemáticas tres días a la semana.

- ¡Haga las actividades divertidas! No queremos que los niños sientan que están siendo castigados.

- Ya que la recreación y el esparcimiento son igualmente importantes, piense qué disfrutarían sus hijos según sus intereses.

- Si quiere planear algo divertido cerca de casa, planee un día que pueda incluir: un desayuno pequeño, jugar afuera, almuerzo, una batalla de pistolas de agua, o ver una película en casa o en el cine.

- Mercados de granjeros – Caminen mientras escuchan música y compran frutas y verduras. En el condado de Marin son cada jueves en la calle cuarta, 6–9 PM.

Siempre es un buen momento para pensar en cómo mantener activos la mente y el cuerpo de sus niños. ¡Manténgalo simple, divertido y estimulante!

Para información, orientación e inspiración, sintonice "Nuestros Niños," dominicos a las 8AM en Latino Mix 100.7/105.7FM y KBBF 89.1FM, visite www.nuestrosninos.com, e indique "Like" en el muro del Programa de Radio Nuestros Niños en Facebook. — Marisol y Christina.

EDUCATIONAL AND ENTERTAINING SUMMER FOR OUR CHILDREN!

By Christina Sánchez, PSYD STUDENT IN CLINICAL PSYCHOLOGY & **Marisol Muñoz-Kiehne, PhD**

As the end of the school year approaches, many parents are planning activities to keep their children occupied and happy this summer. With so much excitement that summer vacations tend to bring, it is important to ensure that our children keep learning inside and outside of our homes.

Raising children who enjoy learning does not happen by accident. Education experts recommend that children keep studying during the summer so that they do not forget what they learned during the school year. Learning during the summer will prevent the loss of knowledge and skills, and will keep children sharp and ready to apply themselves the next school year. Here are a few suggestions to keep our children's brains stimulated:

- It is important to keep a daily routine. Together you can prepare a summer schedule that includes wake-up time, activities during the day, and bedtime. This way, parents and children learn that vacations do not mean sleeping all day.
- Keep books around your children and encourage them to read for fun every day.
- Learn to love your local library and librarian, and find out about their summer programs. For example, Pickleweed library in San Rafael will offer children's programs from June 14 until August 9, 2013.
- If your children had academic difficulties this school year, ask their teachers for homework, books or workbooks for the summer, and review them with your children.

- Motivate your children to complete at least 5 to 10 math problems three times a week.

- Make the activities fun! We do not want children to feel that they are being punished.

Since recreation and relaxation are equally important, think about what your children could enjoy based on their interests.

- If you want to plan something fun and close to home, plan a picnic that can include: a simple breakfast, games outside, a light lunch, water gun fights, or watch a movie at home or at the movie theater.

- Downtown farmers' market: Take a walk with your children while you all listen to music and purchase fruits and vegetables. In Marin they are every Thursday on Fourth Street, 6-9 PM.

Summertime is a good time to think about how to keep our children's minds and bodies active. Keep it simple, fun and stimulating!

For more information, guidance and inspiration, tune into "Nuestros Niños," Sundays at 8AM on Latino Mix 100.7/105.7 and KBBF 89.1FM, visit www.nuestrosninos.com, and indicate "Like" on the wall of Programa de Radio Nuestros Niños on Facebook.

Visit www.lavoz.us.com para ver más fotografías y artículos nuevos de la edición de julio • Visit www.lavoz.us.com, photos and new articles not in the July issue.

LEER POR DIVERSIÓN

Por Dr. David Anglada-Figueroa

Leer a los bebés y niños pequeños les ayuda a mejorar la comunicación y el lenguaje, en la atención, en la concentración, en su capacidad de memoria y su futuro desempeño académico. Obtienen un mayor interés y comprensión del mundo que les rodea, y lo mejor de todo es que desarrollan una mejor relación con usted. Además de estos beneficios, la lectura es divertida y estimulante para los niños.

DIFERENTES LIBROS, EXPERIENCIAS DIFERENTES

La lectura puede ocurrir en cualquier momento y en cualquier lugar. Los bebés aman el tiempo de lectura individual, sentado en su regazo y siendo acariciados. "La hora del cuento" para los más pequeños en la biblioteca pública (niños alrededor de 18-24 meses de edad están listos para estos grupos de lectura) son una gran manera de preparar los más pequeños para el tiempo de lectura preescolar y ayuda a su niño a aprender a disfrutar de los libros por sí mismos.

¡HAY UN LIBRO PARA TODO!

Aquí están algunas ideas de libros para compartir con bebés, niños pequeños o en edad pre-escolar:

- Diversos estudios demuestran que los bebés agudizan su visión con los libros que tienen sólo formas básicas en blanco y negro o caras simples.
- Es mejor dar a los bebés y los niños pequeños libros de cartón resistentes que puedan sostener y transportar fácilmente.
- Los preescolares aprenden a asociar las imágenes con una sola palabra cuando los libros tienen sólo pocas palabras por página.
- Libros con fotos de niños haciendo cosas familiares como dormir, comer y jugar modelan conductas deseables. Algunos libros enseñan habilidades sociales tempranas, como decir "por favor", "gracias" u "hola".
- Libros con historias simples o rimas para memorizar ayudan a fomentar la confianza.
- Escoja libros sobre contar, el alfabeto, formas o tamaños, animales, o cualquier cosa en la que su niño se haya interesado.

¡DEJE QUE EL BEBÉ LEA EL LIBRO!

Celebre cuando su niño comience a pasar las páginas de un libro fingiendo que está leyendo, o cuando le dice a usted la historia basada en las ilustraciones del libro. ¡Qué maravilloso cuando su niño confía en la expresión de sus ideas, incluso antes de que realmente pueda leer! Déjele escoger libros que apelan a sus intereses. Anímelo a que le muestre lo que le gusta de un libro y cómo quiere usarlo. Elógielo por todas sus ideas creativas sobre cómo utilizar diferentes libros.

APRENDER A APRENDER

Uno de los aspectos claves de la lectura a los niños es que les ayuda a aprender cómo aprender. Al mostrar a su niño que los libros son una fuente de información interesante y de diversión, le enseña que siempre puede volver a los libros para encontrar respuestas cuando tiene curiosidad o quiere aprender sobre el mundo.

Este verano, permita que su niño se sorprenda al verlo a usted pasando tiempo de calidad con un libro. Dígame lo mucho que disfruta la lectura y que él puede hacerlo también. Al estimular el interés por los libros, usted está plantando las semillas para un futuro muy inteligente.

El Dr. David Anglada-Figueroa es un psicólogo clínico con una pasión por las familias y los niños, y un portavoz de Primeros 5 del Condado de Sonoma. Primeros 5 anima a los padres a leer, hablar, y jugar todos los días con sus bebés. Para obtener más información, visite first5sonomacounty.org.

READING FOR FUN

By Dr. David Anglada-Figueroa

Reading to babies and young children improves their communication and language skills; their attention, concentration, and memory capacities; and their future academic performance. They gain an increased interest and understanding of the world around them, and best of all they develop a better relationship with you. Apart from these benefits, reading is fun and stimulating for children.

DIFFERENT BOOKS, DIFFERENT EXPERIENCES

Reading can occur any time, any place. Babies love individual reading time, sitting on your lap and cuddling. "Story time" for toddlers at the public library (toddlers 18-24 months old are ready for these reading groups) are a great way to prepare little ones for preschool, and individual reading time helps your toddler learn to enjoy books on his own.

THERE IS A BOOK FOR ALMOST ANYTHING!

Here are a few ideas for books to share with babies, toddlers or preschoolers:

- Studies show infants sharpen their vision with books that have only black and white shapes or simple faces.
- Infants and toddlers do well with sturdy board books they can easily hold and carry.
- Preschoolers learn to pair images with a single word when books have only a few words per page.
- Books with photos of children doing familiar things like sleeping, eating and playing, model desirable behavior. Some books teach early social skills, such as saying "please," "thank you," or "hello."
- Books with simple stories or rhymes to memorize help build confidence in reading.
- Choose books about counting, the alphabet, shapes or sizes, or animals, or anything a child has become interested in.

LET BABY READ THE BOOK!

Celebrate when your toddler starts turning the pages of a book pretending she is reading it, or when she tells you the story based on the pictures in the book. How wonderful when she is confident in expressing her ideas even before she can actually read. Let her choose books that appeal to her interests. Encourage her to show you what she likes about a book and how she wants to use it. Praise her for all her creative ideas about how to use different books.

LEARNING HOW TO LEARN

One key aspect of reading to children is it helps them learn how to learn. By showing your toddler that books are a source of fun, interesting information, you teach him that he can always go back to books to find answers when he is curious or wants to learn about the world.

This summer let your child catch you spending quality time with a book. Tell him how much you enjoy reading and that he can do it, too. By stimulating his interest in books, you are planting seeds for a very smart future.

Dr. David Anglada-Figueroa is a clinical psychologist with a passion for families and children and a spokesperson for First 5 Sonoma County. First 5 encourages parents to Read, Talk, and Play every day with their babies. For more information, visit first5sonomacounty.org.

NEW! ¡NUEVO! Online at www.lavoz.us.com — Read new features in English and Spanish! REFB Free Summer Lunch Program Locations Announcements and events Richard Diebenkorn paintings and Rose Mandel photographs at the SF de Young museum Red Cross Tips on how to stay safe in the heat FIREWORKS! Locations in Sonoma County and help to keep your pets safe over the July 4th holiday.

Anuncios y Clasificados • to advertise call 707.538.1812 or e-mail ads@lavoza.us.com

¿BUSCA TRABAJO?

LOOKING FOR WORK?

¡NELSON STAFFING TIENE TRABAJO PARA USTED!

¡Trabajamos con muchas compañías del condado de Sonoma y de Napa!

- PRODUCCIÓN DE VINO
- COSECHA
- ALMACENAMIENTO DE VINO
- LÍNEA DE EMBOTELLAMIENTO
- ALMACÉN
- PRODUCCIÓN
- CARGA PESADA
- EMPAQUE Y COLECCIÓN

¡Hay disponibilidad en todos los horarios!

¡Comuníquese a nuestra oficina hoy!
¡Se habla español!



NELSON STAFFING HAS JOBS!

We work with many companies in Sonoma and Napa County!

- WINERY
- HARVEST WORKERS
- CELLAR
- BOTTLING LINE
- WAREHOUSE
- PRODUCTION
- HEAVY LIFTERS
- PICKER-PACKERS

All shifts available.
Call us today!

Petaluma 707.762.5100 | Napa 707.255.7438 | Santa Rosa 707.576.1670

¿BUSCA TRABAJO?

¡Servicios **GRATIS** de empleo y entrenamiento!
Orientaciones en español: jueves a las 10 de la mañana;
Si no es ciudadano, favor de traer permiso de trabajo

LOOKING FOR WORK?

FREE employment & training services!
Orientations in English: M-F 1:30pm. If you are not a citizen, please bring Right-to-Work document

(707) 565-5550
Sonoma County Job Link
2227 Capricorn Way, Suite 100, Santa Rosa, CA 95407
www.joblinksonomacounty.com

SERVICES • SERVICIOS

Santa Rosa Blinds
We Clean and Repair Window Shades/Blinds

707-546-2440
www.santarosablinds.com
860 Piner Road, Unit 33
Santa Rosa, CA 95403

¿Positivo o Negativo?



hazte la prueba del VIH / SIDA gratis y rápida

¡entérate ahora!

¡llame Respuesta Rápida Marin 415-457-2002

Positive or Negative? Take the free, rapid HIV test. Know now! Call Rapid Response Marin (415) 457-2002



ESPECIALISTA EN INFORMACIÓN DE SALUD II

Pago de \$26.96 a \$32.78 por hora.

El Departamento de Servicios de Salud del Condado de Sonoma

busca candidatos con conocimiento para ocupar dos (2) **puestos de Tiempo Completo y uno para Ayuda Extra (puesto temporal)** como Especialistas de Información de Salud II en la División de Política de Salud, Planeación y Evaluación. Se requiere contar con educación, experiencia y licencia en esta área. Para obtener mayor información sobre esta sensacional oportunidad y para solicitar en línea visite www.yourpath2sonomacounty.org o comuníquese al Depto. Recursos Humanos del Condado de Sonoma al **707-565-2331**. **La fecha límite para llenar su solicitud en línea es julio 10 de 2013.** Somos empleadores que proporcionamos igualdad de oportunidades.

HEALTH INFORMATION SPECIALIST II

\$26.96 - \$32.78 Hourly. County of Sonoma Department of Health Services seeks knowledgeable candidates to fill **two (2) Full-Time** and **one (1) Extra-Help (temporary)** Health Information Specialist II vacancies in the Health Policy, Planning and Evaluation Division. Reqs. Edu./Exp./Lic. For more info about this exciting opportunity and to apply online, visit: www.yourpath2sonomacounty.org or call Sonoma County HR, **707-565-2331**. **Filing deadline 7/10/13.** EOE.

TRABAJO DE TIEMPO PARCIAL PARA MANTENIMIENTO

en el Jenner Inn, a 40 minutos de Sebastopol. Debe trabajar los domingos y tener algo de experiencia. Se paga bien la hora, solicite en persona o en manager@jennerinn.com o comuníquese al **707 865 2377**. Pregunte por Norma de 9 a 10am

GROUNDSKEEPER/MAINTENANCE Part/maybe full time at the Jenner Inn 40 minutes from Sebastopol. Must work Sundays and have some experience. Good Hourly pay. apply in person or manager@jennerinn.com. Call **707 865 2377**, ask for Norma 9 to 10am

MOLLY MAID NECESITA DE PERSONAS PARA LIMPIEZA DE CASAS

Buen horario para disfrutar de la familia. De lunes a viernes de 8 am a 4:30 pm. No se requiere trabajar de noche o fines de semana. Se requiere de licencia de manejo de CA. Buen sueldo. Entrenamiento pagado. No se requiere de experiencia, si la tiene mejor. No requiere ser bilingüe, si sólo habla español, no hay problema. Si está interesada en trabajar con nosotros, visítenos en el **1160 Industrial Ave., Suite "H", en Petaluma**, de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. **707.769.0770**.

MOLLY MAID NEEDS HOUSE CLEANERS

Family Friendly Hours. Mon-Fri 8-4:30. No Nights or Weekends. CA Drivers License REQUIRED. Great Pay. Paid Training. Experience a plus, but not required. Bilingual a plus. Spanish only ok. If interested come to **1160 Industrial Ave., Suite "H", Petaluma, 707.769.0770**. Mon - Fri 9 am to 4 pm.

LOOKING FOR A JOB? WWW.LAVOZ.US.COM will post more job opportunities during the month of July.

ST. FRANCIS WINERY & VINEYARDS

está actualmente contratando personas que tengan un gran empeño, gran energía y entusiasmo para trabajar en las cavas (*cellars*) y se unan a nuestro equipo de trabajo para la cosecha del año 2013. Dentro de las actividades a realizar se incluyen el recibir y aplastar uvas, trasegar, mezclar, filtrar, bombear, realizar operaciones de prensado, golpeado, limpieza y sanitación.

Deben estar disponibles para trabajar desde aproximadamente a principios del mes de agosto hasta a mediados o finales de noviembre, deben ser confiables y tener una horario flexible para trabajar en diferentes horarios, horas extras, fines de semana y días de fiesta. Deben tener capacidad para levantar y cargar hasta 50 libras en forma regular.

Envíe su resume u hoja de vida a

hr@stfranciswinery.com o por fax al **707/833-1813**. Obtenga una solicitud en nuestras oficinas administrativas, **500 Pythian Road, Santa Rosa 95409**

ST. FRANCIS WINERY & VINEYARDS

is currently recruiting for hard-working, energetic and enthusiastic **CELLAR WORKERS** to join our team for the 2013 Harvest. Performs standard crush activities, including receiving and crushing grapes, racking, blending, filtering, pump overs, press operations, punch downs and cleaning and sanitizing.

Must be available to work from approximately early August until mid to late November, be dependable and flexible to work varying shifts, overtime, weekends and holidays. Must be able to lift and carry up to 50 lbs. on a regular basis.

Resumes may be submitted to

hr@stfranciswinery.com or faxed to **707/833-1813**. Applications may be obtained at our administrative offices at **500 Pythian Road, Santa Rosa 95409**

¿ESTÁ BUSCANDO UN EMPLEO DE OFICINISTA? Empleo de tiempo completo, de lunes a viernes de 7:45 AM a 4:45 PM, \$12.50 la hora.

No es un puesto para trabajar en la corte. **Beneficios:** servicio médico, dental, días de fiesta, vacaciones y enfermedad pagados. **POR FAVOR NO SE COMUNIQUE A LA CORTE.** Los solicitantes deben de tener un historial de trabajo limpio. Deben tener certificado de escuela preparatoria (*High School*) o equivalente; además deben tener destrezas en manejo de caja registradora, computación y buenas habilidades de servicio al cliente. Si son bilingües es un punto a su favor. Deben proporcionar un certificado que verifique que puede teclear al menos 35 palabras por minuto. La verificación de rapidez en el teclado debe acompañar a la solicitud de empleo. Las solicitudes pueden ser obtenidas en www.ctsi-courtnetwork.org, además se presenta una breve descripción del puesto en "employment opportunities" (oportunidades de empleo).

LOOKING FOR A CLERICAL JOB?

F/T Monday-Friday 7:45 am-4:45 pm \$12.50 hr. Not a court position. **Benefits:** medical, dental, holiday, vacation & sick pay **PLEASE DO NOT CALL THE COURT.** Applicants must be bondable. Must have High School Diploma or equivalent with cashiering, computer, and good customer service skills. Bilingual A+. Must provide a verifiable typing certificate of 35 net WPM. Typing verification must accompany application. Applications may be obtained at www.ctsi-courtnetwork.org along with the overview of the position under employment opportunities.

California Traffic Safety Institute



Apartamentos para personas de la tercera edad a precios bajos. PEP Housing cuenta con 14 hermosos comunidades para personas de la tercera edad con ingresos limitados. ¡Envíe su solicitud ahora! Se acepta Sección 8.

Affordable Apartments for Seniors. PEP Housing has 14 beautiful communities for limited-income seniors. Apply today! Section 8 Vouchers accepted. **707 762-2336**
www.pephousing.org

MOBILE BLIND CLEANING BUSINESS FOR SALE

Well established mobile blind cleaning business for sale due to retirement. Affordable opportunity to start your own business. Purchase includes: business name, phone number, customer list, blind cleaning trailer and equipment. Owner will train buyer.

Purchase price: \$15,000
Please call Jay at 707 573-9056



Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:

2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

707.255.8666

TERESA FOSTER

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT

Call for free appointment • Llame para una cita gratis

I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!

Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía •

Adjustments • Ajustes Inmigratorios

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

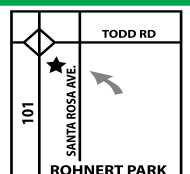
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo— computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors FREE.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit





¡Todavía hay
muy buenos
puestos
disponibles!

SOLICITE UN PUESTO HOY

BOTONES (MANTENIMIENTO)

MESERO DE BEBIDAS (CÓCTELES)

CRUPIER (CON EXPERIENCIA Y APRENDICES)

**EMBAJADOR DEL SERVICIO DE ATENCIÓN AL
CLIENTE DE MAQUINITAS DE MONEDAS**

MÁS

Escuela de
repartidor de
cartas sigue abierta

Complete su solicitud en
línea hoy mismo en
GratonResortCasino.com

Únase a nosotros.
Sea fantástico.

Para su inauguración en el otoño de 2013,
Graton Resort & Casino busca personas
entusiastas para que se unan a nuestro
equipo ganador. Si usted es extrovertido y
trabajador, únase a nosotros.



GRATON
RESORT & CASINO™

GRATONRESORTCASINO.COM

Rohnert Park, CA. © 2013 Graton Resort & Casino

¡Estado de Ca-ching!

Obtén tu Discount Double Check™ Gratis.

Deja que un agente de State Farm® te explique cómo y cuánto puedes ahorrar en tu seguro de auto.

Como un buen vecino State Farm está ahí.®

LLAMA A UN AGENTE DE STATE FARM HOY.



Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: OD59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492



Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585



Jon Lam, Agent
Insurance Lic#: 0808135
3000 Bridgeway, Suite 108
Sausalito, CA 94965
Bus: 415-331-1002



Katherine Wong, Agent
Insurance Lic#: 0F38982
1445 Santa Rosa Avenue, Suite A2
Santa Rosa, CA 95404
Bus: 707-578-1294



Miguel Alfaro, Agent
Insurance Lic#: 0G41542
1310 Commerce Street, Suite A
Petaluma, CA 94954
Bus: 707-763-9722



Carol Millsap, Agent
Insurance Lic#: 0C30083
123 West Spruce Street
Fort Bragg, CA 95437
Bus: 707-964-4006



Renee Hyde, Agent
Insurance Lic#: 0D45735
9082 Windsor Rd
Windsor, CA 95492
Bus: 707-837-7500

statefarm.com®



Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm® están escritos en inglés.
State Farm Mutual Automobile Company, State Farm Indemnity Company,
Bloomington, IL.

1104039.1

SRJC HAS ADDED 500 CLASSES FOR 2013-14 SCHOOL YEAR *Inscríbese en la red www.santarosa.edu/bienvenidos*
SRJC AGREGÓ 500 CLASES PARA EL AÑO ACADÉMICO 2013-14

REGISTER FOR FALL SEMESTER

at SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

Inscríbese ahora para obtener éxito en SRJC este otoño!

SRJC now offers 3D Animation, Digital Audio, Digital Film Making, Game Programming, Multimedia Skills and Interactive Multimedia Design



INGLÉS COMO SEGUNDO IDIOMA (ESL)

COLLEGE SKILLS DESTREZAS DE COLEGIO

PREPARE FOR UNIVERSITY TRANSFER
PREPARASE PARA TRANSFERIRSE A LA UNIVERSIDAD

160 CAREER TRAINING CERTIFICATES
ENTRENAMIENTO DE CARRERAS – 160 PROGRAMAS DE CARRERAS TÉCNICAS

EARN GENERAL EDUCATION CREDITS
OBTENGA CRÉDITOS DE EDUCACIÓN GENERAL

June 24 Priority Registration for Continuing Students
Registro de prioridad para estudiantes continuos

July 15 Open Registration for New Students
Inscripción abierta para nuevos estudiantes

Aug 12 In-Person Registration Begins
Comienza inscripción en persona

Aug 19 Fall Session Classes Start
Inician las clases de otoño!



ONLINE APPLICATION, CLASS SCHEDULE AND FINANCIAL AID INFO: www.santarosa.edu
APLICACIÓN EN LÍNEA, HORARIO DE CLASES Y AYUDA ECONÓMICA: www.santarosa.edu

México



Llamadas ilimitadas a todo México, incluso a las principales ciudades.
Solo llamadas a líneas fijas.

\$10 al mes

Llamadas ilimitadas a las principales ciudades de México.
Solo llamadas a líneas fijas.

\$5 al mes



LG Spirit 4G

metroPCS
Distribuidor Autorizado

Sin tarjetas de llamada, números 800 ni PIN.
Sin contrato anual. Incluye impuestos y cargos normativos.

Distribuidores Autorizados de MetroPCS

Napa

Mission Cellular
2815 Jefferson St.
(707) 224-5900

RH Wireless
1137 Lincoln Ave.
(707) 253-8384

Petaluma

Real PCS
2620 Lakeville Hwy., Ste. 370
(707) 766-7006

San Rafael

Reyes Group
1130 4th St., Ste. F
(415) 459-1120

Reyes Group
125 Bellam Blvd.
(415) 454-2939

Santa Rosa

Real PCS
1025 Santa Rosa Plaza
(Adentro de Santa Rosa Plaza,
cerca de la tienda Best Buy Mobile)
(707) 578-7818

Real PCS
359 Coddington Center
(707) 578-7505

Real PCS
938 W. College Ave.
(707) 570-2344

Reyes Group
1975 Mendocino Ave.
(707) 579-6279

Reyes Group
3080 Marlow Rd., Ste. A-3
(En Rosewood Village
Shopping Center)
(707) 544-1297

Sonoma

Reyes Group
18340 Sonoma Hwy., Ste. A
(707) 579-6279

Traiga este cupón y reciba
\$5 de descuento en cualquier accesorio de MetroPCS*



*Límite de un reclamo por cupón.

Incluye llamadas a todos los proveedores de servicio de líneas fijas de México, revisados desde el 10/1/2012. El servicio de SMS ilimitados a México está restringido a cuatro (4) proveedores: America Móvil (Telcel), Telefónica (Movistar), Nextel México y Iusacell. El listado específico de destinos para llamadas y SMS ilimitados está sujeto a cambios sin previo aviso. No se garantiza la entrega de los mensajes de texto. La función de llamadas internacionales ilimitadas MetroGlobal no está disponible con ciertos planes de tarifas. Las llamadas internacionales ilimitadas MetroGlobal están restringidas a ciertos países, destinos, tecnologías y proveedores. Los países, destinos, tecnologías y proveedores específicos para las llamadas internacionales ilimitadas están sujetos a cambios sin previo aviso, al igual que los Términos y condiciones del servicio internacional. El servicio de larga distancia nacional solo se encuentra disponible en el territorio continental de EE. UU. y Puerto Rico. Cobertura y servicios no disponibles en todas partes. Las tarifas, los servicios y las funciones están sujetos a cambios. Los servicios y funciones de MetroPCS son únicamente para uso personal. Visita metropcs.com o una tienda de MetroPCS para obtener detalles, países y destinos incluidos, restricciones y Términos y condiciones del servicio (incluyendo la disposición de arbitraje). ©2013 T-Mobile USA, Inc.